

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКИХ ГУАНЬЮН'ЮЙ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Студентки групи Пкит 10-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Китайська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – китайська

Щур Юлії Сергіївни

Науковий керівник:

Самаркіна А. О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. КЛАСИФІКАЦІЯ ТА СИСТЕМНИЙ АНАЛІЗ ОСНОВНИХ РОЗРЯДІВ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ, ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ СТІЙКИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ГУАНЬЮН'ЮЙ	6
1.1 Типи фразеологічних одиниць	6
1.2 Головні відмінності між гуаньюн'юй та чен'юй	9
1.3 Прагматичні аспекти перекладу китайських гуаньюн'юй	11
Висновки до Розділу 1	14
РОЗДІЛ 2. КУЛЬТУРНИЙ ПІДТЕКСТ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ГУАНЬЮН'ЮЙ, ЗАСТОСУВАННЯ ЇХ В МОВНОМУ СЕРЕДОВИЩІ	16
2.1 Гуаньюн'юй у розмовній китайській мові	16
2.2. Метафоричність та культурна специфіка фразеологізмів гуаньюн'юй	21
2.3 Контекст і прагматичні функція гуаньюн'юй	24
Висновки до Розділу 2	27
ВИСНОВКИ	29
论文摘要	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	32

ВСТУП

Курсова робота спрямована на вивчення та дослідження китайських фразеологізмів гуаньюн'юй, вивчення методів і стратегій перекладу та вживання їх в різних сферах життя.

У фразеологізмах китайської мови сконцентрований накопичений на кілька тисяч років досвід цього народу, тут відображені реалії китайської культури. Вони передають та показують специфіку національного характеру народу, в них проявляється увесь колорит та особливості розвитку мови, її історії. Опанувати фразеологію іноземної мови – дуже важливо. Знання цих мовленнєвих структур показує високий рівень володіння мовою. Для людини, що вивчає іноземну мову, фразеологізми іншої завжди становлять труднощі у перекладі, особливо в тих випадках коли у рідній немає відповідного еквівалента.

Образи, зафіксовані у фразеологічному складі мови, обумовлені особливостями матеріальної, соціальної та духовної культури і свідчать про національно-культурний досвід та традиції народу. Національно-культурна специфіка фразеологізмів безпосередньо пов'язана з проблемами людської свідомості, співвідношенням мови та мислення, мови та культури. Зараз проблема мовної та національно-культурної специфіки фразеологічної системи мови залучає увагу багатьох лінгвістів, різноманіття поглядів на це питання, а також незгасаючий дискурс щодо нього обумовлюють **актуальність** цього дослідження.

Метою даної роботи було дослідити таке явище мови, як фразеологічні вирази гуаньюн'юй та визначити прагматичні аспекти перекладу їх українською мовою. В ході роботи, були розкриті такі питання:

- Класифікація фразеології китайської мови та детальний розбір фразеологізмів гуаньюн'юй;
- приклади використання у повсякденному житті та прагматичні аспекти перекладу цих сталих виразів;

- семантичний аналіз відповідності українських фразеологізмів китайським.

Об'єкт дослідження – китайські фразеологізми гуаньан'юй.

Предмет дослідження – прагматичні аспекти перекладу китайських фразеологізмів гуаньан'юй.

За **основу дослідження** взято “Посібник ідіом “ Чжей Вейлі 郑伟丽 "惯用语教程", а також відомі літературні твори, такі як класичний китайський роман "Сон у червоному теремі" ("红楼梦") та автобіографічна повість Лін Гань-іня "Спогади про старий Пекін"("城南旧事")

Методи дослідження. Нами було використано такі методи дослідження:

- 1) семантико-стилістичний метод для визначення функцій семантично окремих фразеологічних одиниць;
- 2) структурний аналіз для визначення структури фразеологізмів гуаньан'юй;
- 3) метод лінгвокультурного аналізу для визначення культурного аспекту вживання фразеологізмів гуаньан'юй у китайській мові;
- 4) метод кількісного аналізу для характеристики частотності вживання конкретних типів фразеологічних одиниць.

Наукова новизна полягає в тому, що нами було задіяно структурове дослідження китайських ідіом, а саме їх метафоричності та історичного підґрунтя, в процесі роботи було проведено лінгвокультурний аналіз для визначення культурного аспекту вживання фразеологізмів гуаньан'юй у китайській мові і виявлено, що саме на тлі культурного та історичного розквіту китайської цивілізації і були утворені ці вирази.

Практичне значення отриманих результатів означає вирішення проблем у розумінні певних структур та мотивації до подальшого вивчення, адже фразеологізми

гуаньюн'юй є чи не найвищою “сходинкою” до покращення навичок в китайській мові, що є прямою дорогою до комунікації з носіями мови.

Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури.

Загальний обсяг роботи – 33 сторінки, використаних джерел – 28.

РОЗДІЛ 1 КЛАСИФІКАЦІЯ ТА СИСТЕМНИЙ АНАЛІЗ ОСНОВНИХ РОЗРЯДІВ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ З ТОЧКИ ЗОРУ ЛІНГВІСТИЧНОЇ НАУКИ

Мова — це комунікативна семіотична система, функція якої полягає у вираженні конкретних або абстрактних значень і концепції. В процесі перекладу з китайської на українську, через різницю в мові, звички спілкування, способи мислення та національні звичаї зазвичай виникають труднощі у перекладі. Фразеологія є тією частиною лексики будь-якої мови, де найбільше виявляються особливості культури та побуту того народу, що розмовляє цією мовою. В результаті дослідження встановлено, що фразеологічні одиниці відіграють важливу роль в комунікації і що їх існує величезна кількість.

1.1 Типи фразеологічних одиниць

Ідіоми є незалежною та фіксованою частиною мови. Існують різні підходи та методи дослідження національно-культурних особливостей фразеології: лінгвокраїнознавчий, контрастивно-лінгвістичний, лінгвокультурний, когнітивний, міжкультурно-комунікативний. Ці методи зовсім не протилежні один одному та не мають жорсткої межі, більш того вони фактично є одним цілим та можуть розглядатися у якості послідовних взаємопов'язаних етапів дослідження фразеологізмів.

На нинішньому етапі розвитку людської цивілізації – етапі переходу до інформаційного суспільства – роль мови і мовної комунікації надзвичайно зростає (Чередниченко, 2007). Оскільки фразеологія – одна з нових галузей мовознавства, то привертає до себе дедалі більшу увагу дослідників, тому за останні роки у вітчизняній та зарубіжній лінгвістичній науці знаходимо велику кількість праць, у яких розглядається широке коло питань з фразеології (Мойсеєнко, 2013, с. 160).

Особливу увагу можна приділити аспекту міжкультурної комунікації. Нерозуміння або необізнаність у тих чи інших реаліях, що складають образну основу

фразеологізму може привести до неправильного розуміння його цілісного переносно-образного значення.

Фразеологічна система будь-якої мови є самотнім, складним, комплексним явищем, що відноситься не тільки безпосередньо до мови, а й також зароджується, існує та розвивається у тісному зв'язку з людиною, його свідомістю, мисленням, досвідом його духовної та практичної діяльності. Сьогодні для визначення фразеологізмів китайської мови використовується термін “熟语” (shúyǔ)

За найвідомішою класифікацією китайських фразеологізмів Ма Гофаня можна виділити п'ять розрядів фразеологізмів:

1. чен'юй (成语) – ідіома;
2. яньюй (谚语) – прислів'я;
3. сехоуей (歇后语) – недомовка-інакомовлення;
4. гуаньюн'юй (惯用语) – фразеологічне поєднання;
5. суюй (俗语) – приказка.

Фразеологізми типу “成语” – ідіоматичні вирази, як вже відомо з досліджень китайських і зарубіжних мовознавців, є найчисленнішими і найдавнішими, тому викликають найбільший інтерес як мовознавців, так і вчених інших галузей – літературознавців, істориків, культурологів.

Ідіоматичні вирази у китайській мові мають назву “成语” (chéngyǔ) - в китайській мові стійкий оборот, найчастіше складається з чотирьох ієрогліфів. Більшість ідіоматичних виразів є складовою класичних китайських творів на веньянь. Для розуміння таких чен'юй необхідний їх переклад на сучасну китайську мову, ба більше, додаткові коментарі. Знання найбільш популярних ідіоматичних виразів є необхідною ознакою освіченого китайця. Існує велика кількість словників ідіоматичних виразів, в яких пояснюється їх зміст, і наводяться першоджерела.

Більшість чен'юй є цитатами або алюзіями до класичних творів мовою веньянь. Вони відображають культуру китайського народу та є яскравими елементами національної мовної картини миру. За допомогою чен'юй автори обрамлюють свої офіційні мови, додаючи більшої експресивності та колориту, що робить їх мовлення яскравим і зрозумілим.

Відомо, що в китайській мові на позначення прислів'їв та приказок зазвичай використовують два поняття "俗语" (súyǔ) та "谚语"(yànyǔ). Варто звернутися до "Українсько-китайського словника" з метою ознайомлення з перекладом даних понять: приказка – 俗语 ; прислів'я – 谚语, 格言(géyán), 俗语, 俗话(súhuà).

Стверджується, що існує два розуміння поняття 俗语:

- 1) широке значення – до складу 俗语 належать 谚语, 歇后语 (xiēhòuyǔ), 惯用语 (guànyòng yǔ), 方言(fāngyán)- діалект, 俚语 (lǐyǔ)- сленг тощо;
- 2) вузьке значення – "俗语" це всі ті узвичаєні, образні сталі вирази". Китайський мовознавець Люй Шусян зазначає, що "谚语 – це класичні 俗语. Вони широко зустрічаються у "Книзі обрядів" ("礼记 • 大学") та "Історичній хроніці династії Хань" ("汉书 • 五行志"), тому це дає повне право стверджувати, що у давнину поняття 俗语 та 谚语 збігалися, були абсолютними синонімами, проте існувало ще таке поняття, як 俗谚, що виступало їх поєднанням".

“歇后语” (xiēhòuyǔ) відноситься до китайських народних метафоричних приказок, які складаються з двох частин метафори. Ці дві частини розділені паузою в мовленні або комою або тире на письмі, надаючи час або привертаючи увагу до передбачуваного значення та підсилюючи ефект гумору або сатири. Ось кілька прикладів таких виразів:

当天一道裂 – 日月难过 Dàngtiān yīdào liè – rì yuè nánguò

“тріщина поперек неба – сонцю та місяцю важко перейти” – важкі часи

老太太咬呀 - 忘了没了 Lǎo tàitai yǎo ya – wàngle méiliǎo

“бабуся стискає зуби – забула, що нема” – забути про відсутність чогось.

半悬空中刷浆子 - 胡云 Bàn xuánkōng zhōng shuā jiāng zi – hú yún

“розмазувати клейстер по небу - клеїти хмари” - нести нісенітниці.

У 1961 р. Ма Гофанем (马国凡) в китайське мовознавство було введено поняття “гуаньюн'юй”.

Гуаньюн'юй є типом стійкого словосполучення. За структурою це словосполучення, значення якого, проте, стало цілісним. У 1980-х рр. цей клас став ретельно вивчатися та протиставлятися структурам під назвою “чен'юй”. Гуаньюн'юй можуть вживатися як в письмі, так і в усному мовленні, проте мають велику тенденцію до вживання в розмові.

Повсякденне життя людей, їхні спостереження й уподобання породжують висловлювання щодо найрізноманітніших подій, вчинків, традицій і звичаїв, тому варто детальніше розібрати ці стійкі словосполучення для досягнення кращого розуміння носіїв мови та поповнення свого словникового запасу.

1.2 Головні відмінності між гуаньюн'юй та чен'юй

Гуаньюн'юй є одним із найбільш розповсюджених типів фразеології, які є звичними для розмовного мовлення носіїв китайської мови сталі словосполучення. Дослідження цих сталих конструкцій почались лише в 70-80-х роках двадцятого століття. Для носіїв мови не складає труднощів використовувати гуаньюн'юй, чого не скажемо про людей, які тільки опановують китайську мову. Вони сприймають “звичні вирази” - як перепону до вивчення китайської мови. Отже, вивчення звичних виразів має найважливіше значення у вивченні мови та навіть може вважатись одним з ключових показників демонстрації володіння цією мовою.

Гуаньюн'юй є стійким словосполученням, яке виражає звичне значення, наприклад: “开后门” (kāihòumén) (по блату, завдяки зв'язкам, якщо дослівно: відчиняти задні двері); “开夜车” (kāiyèchē) (підробляти вночі, дослівно: водити автомобіль уночі).

Гуаньюн'юй відрізняється від чен'юй і за кількість перевищує їх, тому що більшість з них не тільки сягають корінням у глибоке минуле, але й тому, що величезна їх кількість зустрічається в сучасній китайській побутовій мові.

Дослідник китайських гуаньюн'юй Чень Гуанлей (1999) зазначає, що якщо досліджувати етимологію гуаньюн'юй, то переважна більшість їх за характерними ознаками відноситься до просторічного.

Незважаючи на це, не тільки студенти, що вивчають китайську як іноземну мову, а й самі китайці допускаються протиріччя щодо того, що гуаньюн'юй та чен'юй надзвичайно схожі. Дослідники упереджені щодо цієї думки, та вважають що ці вирази потребують розділення та різних класифікацій. Та нерідко, деякі вирази можна зустріти як в тих, так і в інших словниках, наприклад: “吃哑巴亏” (chī yǎbākuī) (проковтнути образу, якщо дослівно: скуштувати горя німої людини); “敲竹杠” (qiāozhúgàng) (шантажувати когось, дослівно: бити по бамбуковій палиці); “一窝蜂” (yīwōfēng) (як бджолиний рій).

Тоді як нам розрізнити гуаньюн'юй від чен'юй?

По-перше, хоч і гуаньюн'юй, і ченьюй є стійкими словосполученнями, що мають характерну стійку структуру, проте, якщо їх розглядати в порівнянні, то структура чен'юй більш стійка, у той час як структура гуаньюн'юй має певну гнучкість і свободу у використанні.

Наприклад гуаньюн'юй “碰钉子” (pèngdīngzi) (зіштовхнутись з неприємностями) у практичному застосуванні може бути використаний таким чином: “碰了个软钉子” pèngle gè ruǎn dīngzi, “碰了不少钉子” pèng liǎo bù shǎo dīngzi,

“碰了个钉子” pèngle gè dīngzi. При практичному використанні чен'юй його структура не змінюється. Наприклад компоненти виразу “一清二楚” (Yī qīng'èr chǔ) ні в якому разі не можна розділяти: 小偷偷户主家东西被主人看得一清二楚, 你听说过吗? Xiǎotōu tōu hùzhǔ jiā dōngxī bèi zhǔrén kàn dé yī qīng'èr chǔ, nǐ tīng shuōguò ma?

По-друге, варто звертати увагу на структуру виразу. Я правило, чен'юй це чотирьохскладовий вираз, а гуаньюн'юй трьохскладовий ”不起眼” (bù qǐyǎn), “上台阶” (shàng táijiē), “有风量” (yǒu fēngliàng), хоча зустрічаються і чотирьохскладові, але їх не дуже багато.

По-третє, чен'юй відноситься до літературної мови, та може використовуватись під час перемовин, чого не можна сказати про гуаньюн'юй, адже їх практичне застосування – у побуті, наприклад “穿小鞋” (chuān xiǎoxié) (ставити в незручне становище, дослівно: одягати тісне взуття).

По-четверте, при використанні гуаньюн'юй слід особливу увагу приділяти його емоційному забарвленню. Більшість дослідників вважають, що оскільки гуаньюн'юй використовується найчастіше для вираження негативного сенсу, то отже вони носять негативний відтінок, наприклад: “哈巴狗” (hǎbāgǒu) (слабка і залежна людина, дослівно: назва однієї з собачих порід - «пекінес»). Однак, деякі гуаньюн'юй можуть носити нейтральний емоційний відтінок, наприклад: “家常饭” (jiācháng fàn) (турботи, рутина, побут, дослівно: звичайна домашня їжа).

Проведений аналіз дозволяє нам побачити, що найбільш характерною рисою гуаньюн'юй є його образність, що робить зручним використання гуаньюн'юй для вираження алегоричного змісту. Вивчаючи китайську мову, варто звертати особливу увагу на цю характерну особливість звичних виразів китайської мови.

1.3 Прагматичні аспекти перекладу китайських гуаньюн'юй

Знання звичних виразів гуаньюн'юй є о дним із ключових показників у демонстрації володіння китайською мовою (Liu Wenguang, 2001). Перед тим як братись за їх вивчення потрібно враховувати кілька прагматичних аспектів, які впливають на розуміння та ефективне використання цих виразів.

Найперше, що варто зазначити – це **культурні відмінності**. Китайська культура має багату історію та традиції, які відрізняються від української. Це може призвести до труднощів у розумінні значення фразеологізмів та їх культурного контексту. Перекладач повинен мати глибокі знання про культуру китайського народу та український контекст, щоб зрозуміти і передати справжній зміст фразеологізму. Для того щоб зрозуміти походження фразеологічних зворотів, потрібно звернутися до джерел класичної та народної китайської літератури: філософських трактатів, історичних хронік, художньої літератури, легенд і міфів, крилатих слів і виразів, запозичень з інших мов.

Звичаї - це своєрідне соціальне явище, на яке впливають політика, економіка, релігія, література і так далі. Таким чином, ідіоми зазнають значного впливу звичаїв, які стосуються майже всіх аспектів суспільного життя.

Люди з різних регіонів розмовляють різними мовами, проводять різні фестивалі, носять різний одяг і їдять по-різному і тому вони мають різні звичаї. Одним словом, вивчення культурних відмінностей між сходом і заходом може зменшити або уникнути непотрібних конфліктів ми робимо переклад ідіом. Культурні відмінності слід розглядати належним чином відповідно до принципів взаємної поваги, пошук спільної мови. Щоб мати справу з культурними відмінностями, перш за все, ми повинні поважати інші культури. Чим більше ми знаємо, тим менше помилок ми робимо, спілкуючись з людьми різних культур.

Фонетичні та лексичні відмінності: Китайська мова має іншу граматику, лексику та фонетичну систему порівняно з українською мовою. Це може становити проблему для перекладача, який повинен знати, як знайти відповідність між китайським та українським виразами, щоб зберегти суть фразеологізму в перекладі.

Структура фразеологізмів: Фразеологізми мають свою структуру та особливості, які можуть відрізнятися від звичайних слів та виразів. Наприклад, деякі фразеологізми можуть мати складну граматичну конструкцію або включати в себе метафори та ідіоми, які не завжди можна легко передати українською мовою. Перекладач повинен бути здатним розібратися в структурі та змісті фразеологізму, щоб виконати ефективний переклад.

Специфічність контексту: Фразеологізми мають свої унікальні контексти використання, що може вплинути на їх тлумачення та переклад. Наприклад, в одному контексті фразеологізм може мати одне значення, а в іншому - зовсім інше. Перекладач повинен бути здатним аналізувати контекст та знати правильне тлумачення фразеологізму, щоб забезпечити його ефективний переклад.

Таким чином, при перекладі китайських фразеологізмів гуаньюн'юй українською мовою потрібно враховувати культурні відмінності, фонетичні та лексичні відмінності, структуру фразеологізмів та їх специфічний контекст використання. Для досягнення максимально точного та ефективного перекладу, перекладач повинен мати глибокі знання та розуміння китайської культури та мови, а також українського контексту та лінгвістичних особливостей.

Гуаньюн'юй у структурному відношенні не дорівнює слову, проте за своєю функцією у реченні співвідноситься зі словом, функціонує також як окремий член речення. У китайській мові типи синтаксичних зв'язків між компонентами словосполучень і зв'язків між компонентами складних слів фактично одні й ті ж самі. Гуаньюн'юй відноситься до стійких словосполучень, та їх семантичні особливості подібні до особливостей словосполучень.

Найважливіша ознака гуаньюн'юй як фразеологічної одиниці – цілісність значення. Цілісність значення фразеологізму виникає внаслідок ослаблення лексичного значення його компонентів через втрату ними номінативної функції, що досягається завдяки вживанню цієї одиниці у переносному значенні. Переносність значення, основа за якої виникає фразеологізм, становить його справжню природу.

Цілісне переносне значення в гуаньюн'юй може утворюватися в результаті вживання одного з лексичних компонентів у фразеологічному зв'язаному значенні. Це явище досить широко спостерігається в дієслівно-об'єктних гуаньюн'юй, де стрижневе дієслово втрачає своє номінативне значення і набуває нового, пов'язаного значення, залежного від іменного компонента.

Висновки до розділу 1

Люди з різних країн говорять різними мовами, дотримуються різних систем цінностей і мають різні способи життя зважаючи на речі, що породжує культурні відмінності. В ході проведеної роботи стає зрозуміло, що через брак знань про культурні відмінності, багато людей не можуть зрозуміти одне одного під час фактичної діяльності спілкування.

Фразеологізми мають нероздільний зв'язок із географічним середовищем нації, релігійними віруваннями, історичним походженням, традиційними звичаями і так далі. Тому між українським і китайськими фразеологізмами безумовно є відмінності.

Зважаючи на різноманіття китайських фразеологізмів, а їх чимало, надзвичайно важливо їх розрізняти, тому що ті чи інші використовуються у власному культурному середовищі.

Наприклад, чен'юй, використовується в політичній комунікації Китаю з метою змістити фокус аудиторії; в доступній, зрозумілій формі передати складну ідею або інформацію, надати емоційного забарвлення темі висловлювання, побудувати авторське бачення, допомогти суб'єкту мислити, формувати якість уявлення про світ, посилити експресивність повідомлення, дати оцінку будь-якого політичного явища.

Гуаньюн'юй – фразеологічні одиниці розмовно-побутового характеру. Головна сфера використання цих словосполучень – усне мовлення, але, як й інші фразеологічні одиниці, ці сталі вирази широко використовуються і в художній літературі, і в газетно-публіцистичному стилі. Китайські гуаньюн'юй широко

використовуються в художній літературі найрізноманітніших жанрів – прозі, драматургії (п'єси, сценарії до художніх фільмів), гумористичних діалогах, піснях під акомпанемент барабана або бамбукових дощечок і навіть іноді в поезії.

Відмінні ознаки гуаньюн'юй порівняно з чен'юй очевидні. Останні побудовані за нормами давньокитайської мови, у їхньому складі, як правило, є застарілі або односкладні слова, які в такому вигляді в сучасній мові вже не вживаються. Чен'юй беруть свій початок у літературних творах давнини і по суті є точними або видозміненими цитатами з конкретних літературних творів. Гуаньюн'юй не мають у своєму складі архаїчних елементів, оскільки побудовані за нормами сучасної розмовної мови.

Зроблений аналіз дозволяє нам побачити, що найбільш характерною рисою гуаньюн'юй є його образність, що робить зручне використання гуаньюн'юй для вираження алегоричного сенсу. Вивчаючи китайську мову потрібно звертати особливу увагу на цю характерну особливість звичних виразів китайської мови.

РОЗДІЛ 2 КУЛЬТУРНИЙ ПІДТЕКСТ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ГУАНЬЮН'ЮЙ ЗАСТОСУВАННЯ ЇХ В МОВНОМУ СЕРЕДОВИЩІ

2.1 Гуаньюн'юй у розмовній китайській мові

Фразеологічні одиниці типу гуаньюн'юй перебувають в активному обігу сучасної розмовної китайської мови. Проаналізуємо узуальний аспект деяких найчастотніших гуаньюн'юй:

1. 不起眼 (bù qǐyǎn) – *не варто і дивитися.*

Тлумачний коментар: зазвичай цей гуаньюн'юй застосовується для характеристики людини і означає, що вона не варта уваги, є незначною, непримітною; іноді застосовується для характеристики речей, означає, що вони не варті переживань. Несе як позитивну, так і негативну конотацію.

Цей гуаньюн'юй зустрічається на сторінках класичного китайського роману "Сон у червоному теремі" ("红楼梦")(35 розділ) : "大红的又犯了色, 黄的又不起眼, 黑的又过暗" dàhóng de yòu fànle sè, huáng de yòu bù qǐyǎn, hēi de yòuguò àn – "Червоний колір заборонений, жовтий не приверне уваги, а чорний занадто темний."

Синтаксична позиція: дієслівний гуаньюн'юй; у реченні виступає у ролі присудка або означення:

难道成佛是这么不起眼的事? Nándào chéng fó shì zhème bù qǐyǎn de shì?

Невже шлях до просвітлення не заслуговує уваги? (означення)

这件事不起眼, 但是处理不好会有很大的影响。Zhè jiàn shì bù qǐyǎn, dànshì chǔlǐ bù hǎo huì yǒu hěn dà de yǐngxiǎng.

Ця справа незначна, але за неправильного керівництва, може призвести до значних наслідків. (присудок)

虽然我不起眼，但是好歹也是公司中的一员。Suīrán wǒ bù qǐyǎn, dànshì hǎodǎi yěshì gōngsī zhōng de yī yuán.

Хоча я і непримітний, але так чи інакше кращий працівник на фірмі. (присудок)

Синонімічні вирази: 普通 (pǔtōng)、相貌平平 (xiàngmào)、一般般 (yībān bān)、平凡 (píngfán)。

Антонімічні вирази: 引人注目 (yǐn rén zhùmù)、才华出众 (cáihuá chūzhòng)、炫目 (xuànmù)。

2. 硬着头皮 (yìngzhe tóupí) – *зібравшись з духом, зціпивши зуби, зібравши волю в кулак.*

Тлумачний коментар: цей гуаньюн'юй означає робити щось із небажанням, через силу або ж набратися мужності для виконання певної дії.

Зустрічається на сторінках автобіографічної повісті Лін Гань-іня "Спогади про старий Пекін" ("城南旧事"): "我虽然很害怕，但是也得硬着头皮去——这是爸爸说的，无论什么困难的事，只要硬着头皮去做，就闯过去了。" Wǒ suīrán hěn hàipà, dànshì yě dé yìngzhe tóupí qù— zhè shì bàba shuō de, wúlùn shénme kùnnán de shì, zhǐyào yìngzhe tóupí qù zuò, jiù chuǎng guòqùle. – "Хоча я дуже наляканий, але як каже мій батько –зціпивши зуби, потрібно продовжувати йти – неважливо, яка складна справа, зціпивши зуби, продовжуй виконувати, лише в цьому випадку можна вижити".

Синтаксична позиція: дієслівний гуаньюн'юй; у реченні зазвичай виступає присудком. Має ознаки дієслова додаткової дії, тому що після нього, як правило, слідує інше дієслово:

他硬着头皮去干这件危险的事。Tā yìngzhe tóupí qù gàn zhè jiàn wéixiǎn de shì

Він, набравшись сміливості, пішов виконувати цю небезпечну справу. (присудок)

可既然已经报了名，我也只得硬着头皮去准备参赛的事了。

Оскільки вже зареєструвався, залишається лише, зібравшись із духом, готувати виступ (присудок).

要硬着头皮走下去。Yào yìngzhe tóupí zǒu xiàqù

Зібравши усю волю в кулак, потрібно продовжувати йти далі (присудок).

她只好硬着头皮上戏了。Tā zhǐhǎo yìngzhe tóupí shàng xìle

Їй залишається лише переступити через себе та взяти участь у виставі (присудок).

Синонімічні вирази: 硬气 (yìngqì), 硬撑 (yìng chēng), 过得硬 (guò dé yìng), 咬牙 (yǎoyá)。

Антонімічні вирази: 高兴 (gāoxìng), 愉快 (yúkuài)。

3. 上台阶 (shàng tái jiē) – перейти на інший рівень.

Тлумачний коментар: метафора; означає що певна подія, явище, дія покращились, досягли нового рівня свого розвитку.

Синтаксична позиція: дієслівний гуаньюнь'юй; у реченні може виступати означенням або присудком:

本市经济又上了新台阶。Běn shì jīngjì yòu shàngle xīn táijiē.

Економіка цього міста знову перейшла на інший рівень (присудок).

产品上档次、技术上水平、效益上台阶的效果。Chǎnpǐn shàng dàngcì, jìshù shàng shuǐpíng, xiàoyì shàng táijiē de xiàoguǒ

Продукція урізноманітнюється, технології покращуються, результативність переходить на інший вигідний рівень (означення).

Синонімічні вирази: 提高 (tígāo), 改善 (gǎishàn), 改进 (gǎijìn)。

Антонімічні вирази: 降级 (jiàngjí), 变差 (biàn chà), 恶化 (èhuà)。

4. 有分量 (yǒu fèn liàng) – вагомий, значимий, значний.

Метафора вказує на певну річ, що має особливу цінність, вагомість.

Синтаксична позиція: дієслівний гуаньюн'юй; у реченні може виступати означенням або присудком:

他是中国物理学泰斗，在物理学界讲话有分量。Tā shì zhōngguó wùlǐ xué tàidǒu, zài wùlǐ xuéjiè jiǎnghuà yǒu fènliàng

Він – корифей фізичної науки у Китаї, його міжнародні лекції з фізики є надзвичайно важливими. (присудок)

例如像传达要求、命令、抱怨这样简单的事如果写下来会 更有分量。Lìrú xiàng chuándá yāoqiú, mìnglìng, bàoyuàn zhèyàng jiǎndān de shì rúguǒ xiě xiàlái huì gèng yǒu fènliàng

Якщо прохання, наказ або скарга оформлені у письмовому вигляді, вони набувають більшої вагомості. (означення)

别以为她的工作方法简单，她说出话来是很有分量的。Bié yǐwéi tā de gōngzuò fāngfǎ jiǎndān, tā shuō chū huà lái shì hěn yǒu fènliàng de

Методика її роботи дуже проста: вона знає про що говорить. (означення)

Синонімічний вираз: 有沉重 (yǒu chénzhòng) 。

Антонімічні вирази: 无所谓 (wúsuǒwèi), 不明确 (bù míngquè)。

有眼光 yǒu yǎn guāng – далекоглядний, спостережливий.

Вказує на вміння людини розбиратися в речах, її спостережливість або далекоглядність. Іноді використовується у значенні "мати смак" .

Синтаксична позиція: дієслівний гуаньюн'юй; у реченні виконує функцію присудка або означення:

老板几年前着手开发中西部市场，这是很有眼光的。 Lǎobǎn jǐ nián qián zhuóshǒu kāifā zhōng xībù shìchǎng, zhè shì hěn yǒu yǎnguāng de

Декілька останніх років директор займається розвитком китайсько-європейського ринку, це дуже далекоглядно з його сторони.(означення)

我说呀，你真有眼光！ Wǒ shuō ya, nǐ zhēnyǒu yǎnguāng!

Маю визнати, у тебе відмінний смак! (присудок)

二百五 (èr bǎiwǔ) дурний, "не всі вдома"

Наведений гуаньюнь'юй використовують на позначення відносно нерозумних, некмітливих людей. Має негативну конотацію. Використовується у розмовній мові як засіб глузування насмішки над кимось, але не є нецензурним або лайливим виразом.

Про походження цього гуаньюнь'юй існує народна історія. У ній розповідається про те, як жив собі колись відомий вчений. Він склав конфуціанські іспити, досяг небувалих висот у чиновництві. Коли постарів, він побажав мати сім'ю та завести дітей. І родилося у нього два сини: одного він назвав Успіх, а іншого Невдача. Якось наказав він синам, поки його не буде вдома, прописати ієрогліфи: Успіху задав 300, Невдачі 200. Коли повернувся учений додому, поцікавився як сини виконали своє завдання. Дружина повідомила йому, що Успіх не спромігся написати 300, а Невдача написав більше 200. У середньому маємо 250. З того часу і почали називати людей, що мають щось середнє між успіхом і невдачею “二百五”

Це іменний гуаньюнь'юй; у реченні може виступати підметом, додатком, означенням, а у деяких випадках – дієсловом:

他是二百五的人！ Tā shì èrbǎiwǔ de rén!

У нього "не всі вдома". (означення)

你简直是个二百五，香烟怎么能和肥皂放在一起呢？ Nǐ jiǎnzhí shìgè èrbǎiwǔ, xiāngyān zěnme néng hé féizào fàng zài yìqǐ ne?

У тебе взагалі є голова на плечах? Як можна класти сигарети поряд з милом?
(присудок)

2.2 Метафоричність та культурна специфіка фразеологізмів гуаньюн'юй

Звичні вирази китайської мови є стійкими фразеологічними словосполученнями, що мають живу образність і оригінальну виразність, яких за допомогою метафоричного методу стилістично виражається будь-яке переносне значення. Більшість китайських гуаньюн'юй не можуть адекватно перекладатися іншими мовами. Деякі з них можуть здебільшого збігатися з аналогічними фразеологізмами в інших мовах або збігатися лише наполовину, а деякі зовсім не можуть мати іншомовних аналогів, при цьому їх важко розуміти в буквальному значенні. Тому варто детально дослідити походження гуаньюн'юй, а також їх культурний підтекст з метою досягнення вільного та правильного застосування їх у роботі та в практичних побутових ситуаціях. В іншому випадку, при використанні гуаньюн'юй можуть виникати різні непорозуміння.

Наприклад, гуаньюньюй, що походять з традиційної китайської опери: “走过场” (zǒuguòchǎng) (формальний підхід, дослівно: пройти через сцену), “唱红脸” (Chàng hóngliǎn) (прикидатися добреньким, дослівно: співати в червоній масці, тобто пекінській опері обличчя позитивних героїв розфарбовані в червоний колір).

“唱主角” виконувати головну партію опері, тобто грати головну роль). Гуаньюн'юй, що походять із торгово-фінансової сфери: “打折扣” dǎzhékòu (працювати не на повну силу, дослівно: робити знижку), “翻旧账” fān jiùzhàng (ворушити минуле, дослівно: перевернути старий рахунок), “收摊子” Shōu tānzi (закінчувати торгівлю, згортати роботу, буквально: прибрати торговий лоток).

У сучасній китайській мові гуаньюн'юй широко використовується, головним чином, для вираження улесливих намірів, висміювання та засудження людських вад або перебільшування будь-якого сенсу, тобто, для передачі негативних відтінків у

мовленні. У зв'язку з цим цей фразеологізм важко піддається вивченню, але варто лише, як слід опанувати такими звичними висловлюваннями, як відразу піднімаються рівень знань і комунікативні здібності, що у свою чергу розширює загальну ерудицію і пізнання в китайській культурі.

Лю (1992) стверджує, що студенти часто роблять помилки, тому що вони не розуміють культурного походження сполук. Помилки, яких припускаються учні, включають буквально розуміння слова “走后门” (zǒuhòumén) (пройти через чорний хід) із метафоричним значенням (забезпечити переваги через вплив, укласти угоди через зв'язки та особисті стосунки).

Неправильне розуміння культурного та історичного походження сполуки “小皇帝” (Xiǎo xīng dì) (блискучий імператор) відноситься до єдиної дитини в сім'ї і став актуальним через закон "одна дитина - одна сім'я" з 1970-х років), а також використання слова в неправильному контексті. Підсумовуючи все вищесказане, можна дійти висновку, що майже неможливо вивчити складні гуаньюн'юй, не розуміючи їх соціально-культурне походження.

Через велику кількість метафоричностей та образів, вчити китайську мову – справа не з легких. Гуаньюн'юй вирізняються цими властивостями. У спілкуванні найчастіше використовуються метафоричні, а не буквальні значення. Ось чому існують такі приказки, як “老黄牛不是牛、向阳花亦非花” Lǎo huánɡniú bùshì niú, xiàngyáng huā yì fēi huā (Стара жовта корова — не корова, сонячна квітка — не квітка). Перше стосується людини, яка старанна й сумлінна в служіння народу, а останній відноситься до селян народної комуни кінця 1950-х і 1960-х років.

Лакофф і Джонсон (1980) заявили, що людські міркування дуже метафоричні. Він базується на нашому людському досвіді в певних культурах. Метафора – це насамперед питання мислення, яке представляє наш спосіб сприйняття та концептуалізації певною мовою з її культурним значенням.

Лакофф (1987) далі припускає, що людська категоризація є, по суті, питанням як людського досвіду, так і уяви сприйняття, рухової активності та культури, з одного боку, і метафори, метонімії та ментальних образів, з іншого. Сполуки гуаньюн'юй – це метафоричні вирази, які містять досвід китайців, їхнє сприйняття та концептуалізацію світу. Рідко використовуються буквальні значення сполук гуаньюн'юй. Однак вони важливі, тому що вони виразні для сприйняття, візуально яскраві та концептуально конкретні, з якими асоціюються та розвиваються розширені значення та метафоричне використання.

Наприклад, словосполучення “开绿灯” (kāilǜdēng) (увімкнути зелене світло) означає, зловживаючи привілеями, надавати можливості та зручності вигідним людям. Сполучення активує когнітивну асоціацію з поняттям корупції. Він пов'язує функцію зеленого світлофора з концепціями привілеїв, корупції та невідповідних людських зв'язків. Пізнавальні асоціації представлені через метафоричні образи. Сполучення “飞毛腿”(fēimáotǔi) (ноги з летючим волоссям) відноситься до людей, які можуть швидко бігати. Сполука активує уявний образ «швидкості польоту».

Метафори, представлені в складових гуаньюн'юй, передусім специфічні для мови та культури. Їх потрібно вивчати через досвід роботи з мовою та розуміння культури. Лише деякі випадково поділяються між культурами. Наприклад вираз “活字典 (Huó zìdiǎn) (живий словник) позначає людину, яка володіє знаннями та ерудованістю як китайської, так і англійської мов. Більшість складних словосполучень гуаньюн'юй є культурно специфічними. Навіть якщо мови мають подібні образи, вирази різняться в різних культурах.

Фразеологізми гуаньюн'юй є продуктом часу. Вони народжені на благодатній землі культури, вираженої живою мовою, розквітаючи з історичними подіями в соціальному середовищі, і згасаючи, коли соціокультурні явища поступово згасають. Вони створюються постійно.

2.3 Контекст і прагматичні функції гуаньюн'юй

Ми часто стикаємося з таким вибором в перекладацькій роботі як “дослівний переклад” та “вільний переклад”. Тобто відмовитися від комунікативної цінності, що тісно пов'язана з контекстом і шукати формальної еквівалентності; або відмовитися від формальної еквівалентності (буквальної еквівалентності), яка є вільним від контексту для пошуку комунікативної функціональної еквівалентності.

Опорою хорошого перекладу має бути вірність мові та стилю оригінального твору. Переклад повинен повною мірою передавати денотативний зміст і асоціативне значення оригінального тексту. Є дві важливі теорії перекладу: дослівний переклад і вільний переклад.

Дослівний переклад і вільний переклад є найдавнішими і найпоширенішими методами перекладу. Однак про їх межі завжди точилися суперечки.

- Дослівний переклад зосереджений на мові оригіналу, що вимагає, щоб переклад повністю відповідав тексту оригіналу за формою та значенням.
- Вільний переклад надає значення цільовій мові, робить оригінальну інформацію ближчою до цільової мови та переслідує плавність перекладу.

Сюй Юаньчун пояснює дослівний переклад і вільний переклад наступним чином: дослівний переклад ставить на перше місце вірність оригінальним текстам, на друге – вірність формі, а на останнє – зв'язність. У вільному перекладі вірність змісту оригінального тексту стоїть на першому місці, але зв'язність стоїть на другому місці, не обмежуючись формою оригінального тексту. Автор вважає, що дослівний переклад і вільний переклад не є протилежними.

Однак і дослівний переклад, і вільний переклад базуються на семантиці. Як зазначалося вище, переклад пов'язаний не лише з мовою, а й з культурними звичаями. Багато фразеологізмів неможливо перекласти якісно, не вивчивши їх культурну мотивацію. Тому переклад — це процес передачі як лінгвістичної, так і культурної

інформації вихідної мови. Варто зазначити, що враховувати історичний контекст – надзвичайно важливо. Пропонуємо розглянути кілька виразів та ознайомитись з ними.

红领巾 (Hónglǐngjīn) – “червоний шарф” діти молодшого шкільного віку, оскільки діти шкільного віку в Китаї носили червоний шарф як частину шкільної форми. Поняття «червоний шарф» і “діти молодшого шкільного віку” належать до двох різних категорій, але тісно пов’язані одне з одним у китайській культурі. Це специфічно для мови. Метафора стосується лише дітей молодшого шкільного віку, а не всіх, хто носить червоний шарф. Крім того, словосполучення вживається в похвальному значенні. Червоний шарф є символом честі, тобто носити його можуть тільки хороші учні. «Червоний шарф» отримують не всі учні одночасно, а поступово. Усі учні отримують його до закінчення початкової школи.

白大褂 (Báidàguà) – “білий халат” використовується для позначення лікарів усіх категорій, сімейних лікарів кардіохірургів. Крім того, використання залежить від культури та мови. Це обмежено лише лікарями, а не медсестрами чи лаборантами, які також зазвичай носять білий халат на роботі в Китаї.

红帽子 (Hóngmàozi) – “червоний капелюх” комуністи; використовується урядом китайських націоналістів наприкінці 1940-х років.

Окрім одягу, окремі імена з класичних історій також можуть позначати певну категорію людей. Багато героїв історії добре відомі китайцям. Стереотипні категорії людей, що були представлені в кіно, опері, балеті та інших культурних просторах, наприклад:

杨白劳 (Yángbáiláo) – (прізвище Ян) позначає бідних селян, яких використовують для роботи;

洪常青 (Hóngchángqīng) – (прізвище Хонг) позначає блискучих комуністичних лідерів;

Імена добре знайомих персонажів з класичних романів також позначають певні категорії як в позитивному, так і в негативному значенні.

Метафори, що закладені у фразеологізмах демонструють традиції китайської спільноти і вплив на мову - соціальний, політичний та історичний. Наприклад, початкове значення сполуки “唱高调” chàng gāodiào (співати високим голосом) відноситься до роботи співаків-тенорів, вже пізніше, вираз почали використовувати для позначення людей, в яких, як-то кажуть “багато слів, а мало діла”. У розширеному концептуальному значенні можна провести асоціації “хвастощі” та “ненадійність”. Воно вживається в принизливому сенсі, адже це суперечить цінностям китайців.

Вираз “把钉子” bǎ dīngzi (дослівно – виривати цвяхи). У давні часи великі цвяхи використовувалися, щоб блокувати агресію ворогів. Асоціація – “перешкоди”. Метафора "виривання цвяхів" відноситься до дії усунення перешкоди або осіб, що заважають прогресу.

“半吊子” bàndiàozǐ (дослівно – пів нитки монет). Вираз відноситься до нетактовних та імпульсивних людей, людина, яка не зовсім компетентна у справі.

Як ми бачимо, буквально сприймати ці сполуки не варто, тому що вони не мають логічного значення, потрібно враховувати їх метафоричне значення.

Функція сполук гуаньюн’юй базується на конкретному мовному контексті та культурному дискурсі. Прагматичні властивості іноді зазнають фундаментальних змін у міру зміни контексту. Наприклад, наприкінці 1960-х і в 1970-х роках вперше було вжито словосполучення “老黄牛” lǎo huánǒu (буквально – стара жовта корова) - чесна та працьовита людина. Це стало девізом, встановленим Комуністичною партією та було використаним у похвальному значенні. Однак у сучасній ринковій економіці значення цього виразу стає іронічним. Сьогодні ця фраза має значення “максимально отримати прибуток від споживачів”. Таких прикладів багато.

Коли вперше з’явилося словосполучення “个体户” Gètǐhù (підприємець), наприкінці 1970-х років, воно використовувалося в дещо принизливому значенні. У той час приватний бізнес не був першим вибором. У приватний бізнес підуть лише ті, хто не може мати хорошу роботу в державних установах.

Дійсно, контекст і прагматична функція визначають значення та використання більшості фразеологізмів гуаньюн'юй. Візьмемо для прикладу словосполучення “向阳花” xiàngyáng huā (соняшник) і почнемо з його семантичних ознак. Біологічним референтом сполуки “向阳花” є однорічна рослина з високими грубими стеблами та великими квітковими головками з жовтими променями, які дають їстівне насіння, багате олією. Його відносять до інших однорічних рослин, які цвітуть влітку і дають їстівне насіння восени. Сполука “葵花” kuíhuā є його синонімом. Значення може бути біологічним або стосуватися чудової рослини в саду. Однак найважливішою особливістю є його використання. Сполучення викликає асоціації з життєвою силою та жвавістю. Рослина справді випромінює життєву силу, вона проста та витривала до погодніх умов та ґрунту.

Ван Гог ілюструє цю квітку у своїй картині і якщо брати до уваги контекст Китаю 60-х-70-х років значення та референт змінюються. Це вже не просто красива рослина зображена на картині, алегоричність образу позначається у значенні рослини, а саме – вірна квітка, що завжди повертається до сонця. Це асоціюється з поняттям лояльності. Квітка завжди повертається до сонця. Соняшник символізує китайських селян, а сонце — голову Мао, як спочатку відображено в тексті популярної пісні “комуна — вічнозелене дерево, а селяни — всі соняшники”.

Висновки до Розділу 2

Ідіоми складають значну частину будь-якої мови внаслідок науково-технічного прогресу, мовної особистості, особливостей мови та її дослідження в рамках міжкультурної комунікації та необхідності зосередити увагу на проблемах симбіозу мови та культури. Одним із явищ у мові, що викликає особливий інтерес, є переклад фразеологізмів. У процесі дослідження ми визначили кілька аспектів під час перекладу китайських гуаньюн'юй.

По-перше, розуміння семантичних і прагматичних властивостей, що лежать в основі, є в першу чергу важливим для вивчення сполук гуаньюн'ю. Не вивчаючи культурного підґрунтя фразеологізмів можна зіткнутись із проблемами перекладу та сприйняти слова буквально. Процеси розуміння культури та вивчення мови взаємодіють, таким чином покращуючи навчання. В ході проведеного дослідження ми виявили, що фразеологізми гуаньюн'юй надзвичайно багаті на метафори та алегорії і зачасту несуть в собі саркастичний підтекст. Гуаньюн'юй – фразеологічні одиниці розмовно-побутового характеру. Головна сфера використання цих сполук – усне мовлення, але, як й інші фразеологічні одиниці, гуаньюн'юй широко використовуються і в художній літературі, і в газетно-публіцистичному стилі.

Саме тому надзвичайно важливо вивчати культуру через мову, оскільки вони часто нероздільні. Сполуки гуаньюн'юй є особливим випадком, коли мовні особливості та культурні перспективи тісно переплітаються. Мова відображає цінності культури та ставлення людей до культури. Вищенаведений аналіз сполук гуаньюн'юй показує, що уважне вивчення мови розкриває її культуру, досвід і концептуалізацію людей цієї культури. Розуміючи сполуки гуаньюн'юй, ми поєднуємо мову та культуру, щоб покращити вивчення мови та міжкультурне розуміння.

ВИСНОВКИ

Китайська мова - це одна з найдавніших мов світу, що налічує більш ніж чотирьохтисячолітню історію. Загальновідомо, що багата мова має розвинену фразеологію, це положення справедливе і щодо китайської мови.

Існує п'ять розрядів фразеологізмів:

1. чен'юй (成语) – ідіома;
2. яньюй (谚语) – прислів'я;
3. сехоуяй (歇后语) – недомовка-інакомовлення;
4. гуаньюн'юй (惯用语) – фразеологічне поєднання;
5. суюй (俗语) – приказка.

Гуаньюн'юй – фразеологічна сполука, зачасту трьохскладова (виражає поняття, а не судження), є образним еквівалентом слова, у реченні виконує роль будь-якого члена речення. За структурою відповідає поєднанню слів чи пропозиції. У дуже поодиноких випадках може мати комунікативний характер, тобто являти собою самостійну смислову одиницю.

Серед висловлювань є широкий спектр стійких словосполучень, відтворюваних у готовому вигляді - від близьких до слова лексичних комплексів до утворень зі структурою пропозиції номінативного характеру, від ідіом з повністю переосмисленим значенням до фразеологічних виразів, де компоненти зберігають своє значення.

Це дослідження окреслює лінгвістичні та культурні особливості сучасних китайських ідіом. Семантика та прагматика ідіом відображають історичну культуру та цінності Китаю, і важко точно зрозуміти значення ідіом без їх культурного походження.

惯用语 як складова частина фразеологічного фонду сучасної китайської мови роблять свій внесок у процес накопичення і збереження культурно значущої інформації і мають яскраво виражену національно-культурну специфіку. Результати дослідження показують, що ідіоми мають сильний відбиток часу та багаті соціальні та культурні барви. Зв'язок між фонетичним ритмом і граматичною структурою пояснює, чому ідіоми легко запам'ятовуються та читаються. Семантика та прагматика додаються на основі оригінального значення лексики .

Гуаньюн'юй відрізняються від інших фразеологічних сполук своєю експресивністю і їх завжди помітно в мовленні та письмі в порівнянні з іншими фразеологічними сполуками. Ці вирази додають колориту та надзвичайного шарму тексту.

论文摘要

我们的课程工作旨在学习和研究中国惯用语，研究翻译方法和策略及其在生活各个领域的应用。

在汉语的用语中，浓缩了这个民族几千年来积累的经验，体现了中华文化的真谛。它们传达和展示了人民民族性格的特点，展示了语言发展及其历史的所有色彩和特点。掌握一门外语的惯用语非常重要。对这些语音结构的了解表明了高水平的语言熟练程度。

根据最著名的分类，可以区分五类短语单位：

1. 成语；
2. 谚语；
3. 歇后语；
4. 惯用语；
5. 俗语。

中国惯用语广泛被用于各种各样的小说中流派 - 散文、戏剧（戏剧、故事片剧本），幽默的对话、鼓乐伴奏的歌曲或竹板，有时甚至在诗歌中。在文学作品中惯用语在对话中尤为常见演讲，使用生动的比喻手段性格特征。

在这个课程工作，我们分析了构成观韵语研究基础的语义和语用特性，这些特性对于观韵语复合词的研究至关重要。我们对本文中的几个惯用语进行了分析和翻译，发现这些复合词都是基于比喻的衍生而形成的。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Винник, В. О. (2003). Словник фразеологізмів української мови. Київ: В-во «Наша думка».
- Корпус словників китайською мовою [Електронний ресурс].– Режим доступу до словника: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
- Кочерган, М. П. (2010). Загальне мовознавство(3-тє вид.). Академія.
- Лянь Ю. (2009) Пекінська опера як музично-естетичний феномен : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. мистецтвознавства : спец. 17.00.03 "Музичне мистецтво" / Лянь Юнь – Харків. – 20 с.
- Селіванова, О. О. (2006). Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія (с. 716). Полтава: Довкілля-К.
- Гордон К.О. (2013). Мовні і концептуальні картини світу. / Фразеологізми К. О. Гордон // Гуанюн'юй у розмовному стилі китайської мови: узуальний аспект - Вип. 46(1). - С. 314-321.
- Чижевська Є. О. (2015). Мовні і концептуальні картини світу/ Є. О. Чижевська // Поняття паремій у сучасній китайській мові: суюй та яньюй - Вип. 2. - С. 371-381.
- Чередниченко, О. І. (2007). Мовознавчі парадигми на зламі століть. Про мову і переклад. Київ: Либідь.
- Cheng Guanley.(1999) Chinese guanyunyuy. Shanghai Literature and Art Publishing House.
- Fellbaum, Christiane. 2007. Idioms and Collocations: Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies (Research in Corpus and Discourse). Continuum International Publishing Group Ltd London, UK.
- Jiao, L. (2010). 500 Common Chinese Idioms: An Annotated Frequency Dictionary.
- Li, Yun, Zhang Huarui, Wang Hongjun, and Yu Shiwen. (2006). Investigation on the Frequency and Formation of Idioms in People's Daily. In Proceedings of the 7th Chinese Lexicon and Semantics Workshop: pp.241-248.
- Liu, Jennifer. (1992). Bridging language and culture: a cognitive approach to the study of Chinese compounds. Journal of the Chinese Teachers Association. 28 (3), pp.1-19.
- Liu Miqing. (1999). An outline of Cultural Translation, Wuhan: Hubei Education Press.
- Lo, Wing Huen. (1997). Best Chinese Idioms (Vol. 3). Hai Feng Publishing Co., Hong Kong, China.
- Liu Wenguang. (2001). Guanyunyuy role in learning a second language and its semantic study [J] Journal of Hunan University.
- Ma, Zhonglin and Guozhang Yang. (1991). Hanyu guanyongyu cidian [Dictionary of Chinese Idioms]. Beijing: Modern Press.

- Peng Qinghua, (2007). *A study of English idioms from a pragmatic Perspective*, Beijing: social Science Literature Press.
- Wang, Lei. (2010). *1,000 Idioms for Chinese Learners*. Peking University Press, Beijing, China.
- Wang Tao. (2001). *Practical course of English-Chinese & Chinese- English Translation*, Wuhan: Wuhan University Press.
- Wang You. (2015), *A Multi-dimensional Contrastive Study on Chinese and English Idioms*, in: Doctoral Dissertation, Central China Normal University.
- Valerie Pellatt, Eric T. Liu, Yalta Ya-Yun Chen (2014), *Translating Chinese Culture: The Process of Chinese-English Translation*, New York.
- Xu Yuanchong. (1980). *Literal Translation and Free Translation I*, in: *Foreign Languages*, No. 6.
- Zengxin. (2004). *Differences between English and Chinese Idioms*. *Journal of Huazhong Normal University (Humanities and Social Sciences Edition)*, (3), P.127-130.
- 温晓红 连接语言与文化的桥梁：汉语惯用语的特征分析，2008。249-273 页。
- 郑伟丽 “惯用语教程”。/ -主编 -上海：复旦大学出版社，2009。 - 289 页。
- 中国俗语大词典 / 温端政。 - 上海辞书出版社，1989。 - 1447 页。
- 新华字典（大字本）/ - 10 版。 - 北京：商务印书馆，2004。 - 691 页。